

3 1761 12027445 1

# 前線焦點

FOCUS AT THE FRONTLINE

新聞攝影比賽 2019



er  
R820  
Q465  
019  
ANADA\_HK



Digitized by the Internet Archive  
in 2025 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761120274451>



**30<sup>TH</sup>**  
**ANNIVERSARY**









## 目錄 | CONTENT

年度圖片   PHOTO OF THE YEAR	4
突發新聞   SPOT NEWS	6
一般新聞   GENERAL NEWS	10
人物組   PORTRAIT	16
體育   SPORTS	18
特寫   FEATURE	20
自然與環境   NATURE AND ENVIRONMENT	24
圖片故事   PHOTO ESSAY	28
評審   PANEL OF JUDGES	60

RICHARD CHARLES LEE  
CANADA HONG KONG LIBRARY  
University of Toronto Libraries  
130 St. George Street  
8th Floor  
Toronto Ontario Canada M5S 1A5



年度圖片 | PHOTO OF THE YEAR





陳朗熹 - 報導者

Chan Long Hei - The Reporter

2019年7月1日，香港反修例運動示威者闖進立法會會議廳，並於主席台塗黑區徽。

Anti-extradition bill protesters break into the chamber of legislative council and smudge the regional emblem of HKSAR. 1 Jul, 2019.







2



3



## 突發新聞 | SPOT NEWS

### 1 冠軍 Winner :

余俊亮 - 香港01

Yu Chun Leung - HK01

8月31日晚，太子站發生嚴重衝突，警方向車廂內發射胡椒噴霧，在車內的人求饒。

Chaos on the evening of August 31 at the Prince Edward MTR station, police pepper sprayed to a group of people on the train.

### 2 亞軍 1st Runner-up :

陳朗熹 - 報導者

Chan Long Hei - The Reporter

2019年11月12日，香港反修例運動示威者於香港中文大學與防暴警察爆發激烈衝突，警方發射超過二千枚催淚彈及橡膠子彈驅散防守的示威者，現場火光熊熊。

Police had launched over 2000 tear gas and rubber bullets to disperse anti-extradition bill protesters in the battlefield of Hong Kong Chinese University. The fire were blazing. 12 Nov, 2019.

### 3 季軍 2nd Runner-up :

曾國宗 - 南華早報

Tsang Kwok Chung - South China Morning Post

2019年8月5日港島區反修例示威中，俗稱「福建幫」地區人士與示威者起衝突，並以長竹枝襲擊示威者，雙方繼而集體打鬥。

Suspected triad members with bamboo poles attack anti-government protesters, at the junction of King's Road and Ming Yuen Western Street at North Point after protesters marching in from Admiralty following the events that stopped MTR services from departing earlier in the morning to cause major disruption to transport networks around Hong Kong. 05 Aug, 2019.





## 突發新聞 | SPOT NEWS

### i 優異 Honorable Mentions :

曾梓洋 - 香港01

Tsang Tsz Yeung - HK01

2019年7月21日，防暴警察在中聯辦一帶向聚集的示威者推進並發射催淚彈將之驅散。

Riot police march on the street and fire tear gas to disperse protesters gathered in an area where the Chinese government liaison office is located in Hong Kong, China, 21 July, 2019.

### ii 優異 Honorable Mentions :

陳焯輝 - 端傳媒

Chan Cheuk Fai - Initium Media

2019年10月6日香港反修例運動，香港中環，一對示威者於遊行之後突然被警方追捕。

A pair of protesters were suddenly arrested by police after the march in the Hong Kong anti-extradition bill movement, Central. 6 Oct, 2019.

### iii 優異 Honorable Mentions :

曾國宗 - 南華早報

Tsang Kwok Chung - South China Morning Post

2019年8月24日九龍灣反修例示威演變成衝突，防暴警察拘捕一名示威者時，一枚汽油彈著地。

A petrol bomb lands near riot police, close to the Ngau Tau Kok Police Station, while police officers arrest protesters. Hundred of protesters barricaded part of Wai Yip Street in front of the Ngau Tau Kok Police Station after an approved anti-extradition bill protest march through Kwun Tong earlier. Anti-government protesters clash with riot police outside of the Ngau Tau Kok Police Station. 24 Aug, 2019

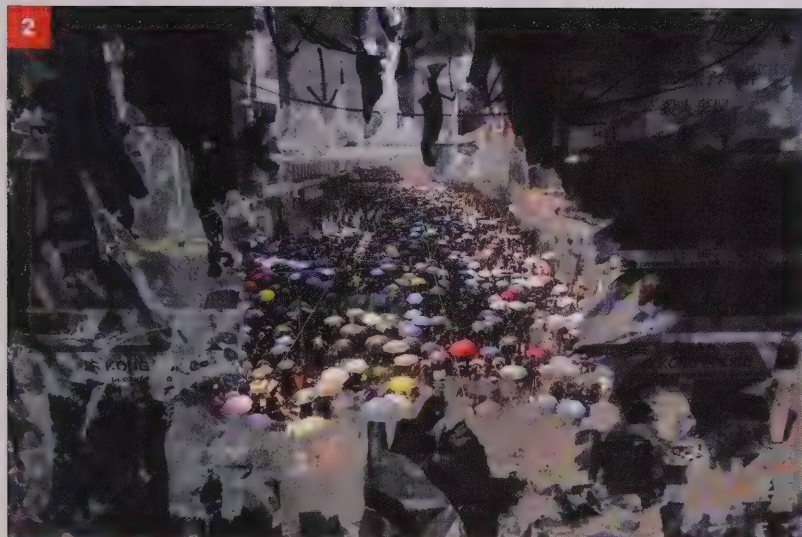












## 一般新聞 | GENERAL NEWS

### 1 冠軍 Winner : 陳朗熹 - 報導者 Chan Long Hei - The Reporter

2019年7月1日，香港反修例運動示威者闖進立法會會議廳，並於主席台塗黑區徽。

Anti-extradition bill protesters break into the chamber of legislative council and smudge the regional emblem of HKSAR. 1 Jul, 2019.

### 2 亞軍 1st Runner-up : 王智強 - 南華早報 Wong Chi Keung - South China Morning Post

2019年10月1日，示威者在中華人民共和國國慶70週年當日，舉行10·1大遊行。

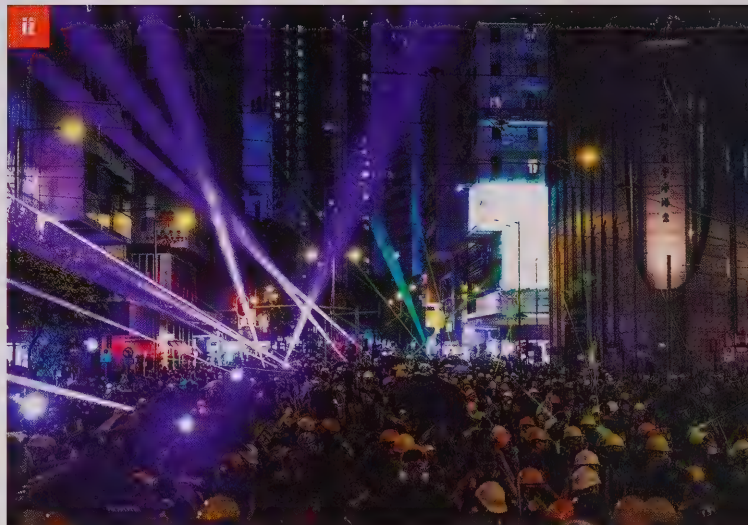
Protesters hold an anti-government rally during the 70th anniversary The People's Republic of China on 1 Oct, 2019.

### 3 季軍 2nd Runner-up : 曾梓洋 - 香港01 Tsang Tsz Yeung - HK01

2019年9月7日，白花祭滿太子站E出口，一名手持白花少女席地而坐，悼念在反修例運動的犧牲者。

Bouquets of white flowers pile up outside a subway exit in Hong Kong, China. A young girl pays her condolences to those perished ones within the movement against Government plans to allow extradition to China. 7 Sep, 2019.







## 一般新聞 | GENERAL NEWS

### i 優異 Honorable Mentions :

陳傑新 - 立場新聞

Chan Kit San - The Stand News

2019年9月29日，防暴警察於銅鑼灣軒尼詩道驅散群眾，並以胡椒噴霧噴向在場採訪的攝影記者。

Police disperse photojournalist with pepper spray located in Wanchai Fire-station, Causeway Bay. 29 Sep, 2019.

### ii 優異 Honorable Mentions :

陳朗熹 - 報導者

Chan Long Hei - The Reporter

2019年8月31日，香港反修例運動示威者於警察總部外用雷射筆照向警方防線。

Anti-extradition bill protesters using the laser pen to spot on the front line of police outside the Headquarter of Police Station. 31 Aug, 2019.

### iii 優異 Honorable Mentions :

盧翊銘 - 香港01

Lo Yick Ming - HK01

2019年9月19日，沙田多家中學聯校人鏈，多名學生在城門河旁舉起手機燈並歌唱《願榮光歸香港》。

Students from Shatin secondary schools form up a chain over the side of Shing Mun River. They lighted up the mobile phone and sang the song "Glory of Hong Kong". 19 Sep, 2019.





## 人物組 | PORTRAIT

### 1 冠軍 Winner :

曾國宗 - 南華早報

Tsang Kwok Chung - South China Morning Post

蘇先生，23歲廚師，7月21日當晚下班回家途中，在元朗西鐵站附近被一群白衣人用木棍及藤條襲擊至遍體鱗傷。當晚大批穿着白衫、手繫紅繩之疑似有鄉事及黑社會背景的人士手持武器在雞地及港鐵元朗站無差別襲擊途人和列車乘客。

Calvin So, a 23-year-old chef, was assaulted by a group of white tee-clad men with wooden sticks and canes at Yuen Long MTR station after So finishing work at a restaurant near the train station on July 21. Suspected gangsters have claimed that they would "defend" their "homeland", and threatened all anti-extradition bill protesters not to set foot in Yuen Long. The Hong Kong Protests, started in June 2019, are ongoing demonstrations triggered by the introduction of an extradition bill by the Hong Kong government. If enacted, the bill would have allowed the government to transfer criminal fugitives who are wanted in jurisdictions with which Hong Kong does not currently have extradition agreements, including mainland China. 23 Jul, 2019.

### 2 冠軍 Winner :

楊德銘 - 自由攝影師

Yeung Tak Ming - Freelance Photographer

2019年6月6日，前立法會議員、公民黨創黨成員余若薇，參與由法律界選委和律師發起的靜默遊行，抗議香港特區政府提交的「逃犯條例修訂草案」。

Audrey Eu Yuet-mee, former member of the Legislative Council of Hong Kong and was founding leader of the Civic Party, join a silent march held by lawyers and members of the election committee's legal sector to protest against the extradition law proposed by Hong Kong government in Hong Kong 6 Jun, 2019.







**3 季軍 2nd Runner-up :**

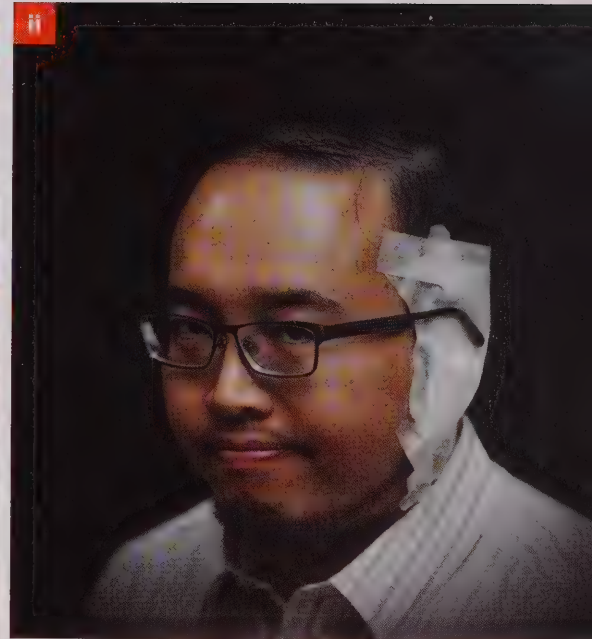
**王智強 - 南華早報**

**Wong Chi Keung - South China Morning Post**

2019年10月20日，反修例示威者參與由民間人權陣線發起的遊行，但被警方以危害公共秩序為由反對。

Anti-government protesters in Mong Kok. The march was originally planned by the Civil Human Rights Front, but was then banned by the police out of public safety concerns. 20 Oct, 2019.









## 人物組 | PORTRAIT

### i 優異 Honorable Mentions :

楊柏賢 - 明報

Yeung Pak Yin - MingPao

2019年9月29日，警方在金鐘夏慤道、太古廣場外金鐘道一帶大規模拘人，制服多名示威者，當中包括一名男童。

A teenage protestor was arrested by the police at Harcourt Road, Admiralty. 29 Sep, 2019.

### ii 優異 Honorable Mentions :

傅俊偉 - 壹週刊

Fu Chun Wai - Next Magazine

2019年11月28日，無法駁回的四分之三左耳廓，除影響外觀，更令趙家賢耳朵神經線錯亂，會不時誤以為耳朵郁動或有痺痛感，將永久受困擾。

Andrew Chiu Ka-yin will never connected his three quarters of left ears back. Apart from the appearance, he will suffer the ear nerve system error and numbness permanently. 28 Nov, 2019.

### iii 優異 Honorable Mentions :

羅君豪 - 香港01

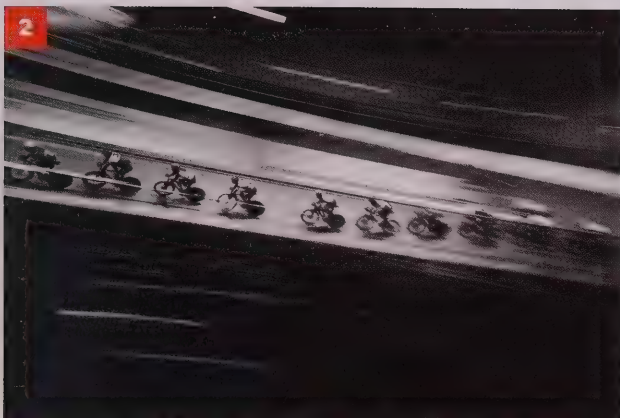
Lo Kwan Ho - HK01

2019年4月12日，天安門母親尤維潔。

You Wei Jie, Tiananmen Mothers. 12 Apr, 2019.







## 體育 | SPORTS

### 1 冠軍 Winner : 李澤彤 - 香港01 Li Chak Tung - HK01

2019年4月7日，香港國際七人欖球銀盃賽決賽，法國球員持球推進時被斐濟球員扯褲攔截。

A French player was tackled by Fiji players while dribbling the ball forward in the Cup final match of Hong Kong Sevens. 7 Apr, 2019.



### 2 亞軍 1st Runner-up : 李澤彤 - 香港01 Li Chak Tung - HK01

2019年3月9日，國際單車六日系列賽香港站。

PRURide Six Day Hong Kong track cycling competition. 9 Mar, 2019.

### 3 季軍 2nd Runner-up : 梁鵬威 - 香港01 Leung Pang Wai - HK01

2019年12月01日世界盃場地單車賽，全能賽淘汰賽是最刺激的一個項目，每兩圈淘汰最後一名過線的車手，爭持激烈得第一次衝圈已炒車。

The omnium elimination race was the most exciting race in Track Cycling World Cup. In which, the last rider would be eliminated from the race at the end of every two laps, causing fierce competitions and resulted in crashes when they crossed the line in the first lap. 1 Dec, 2019.



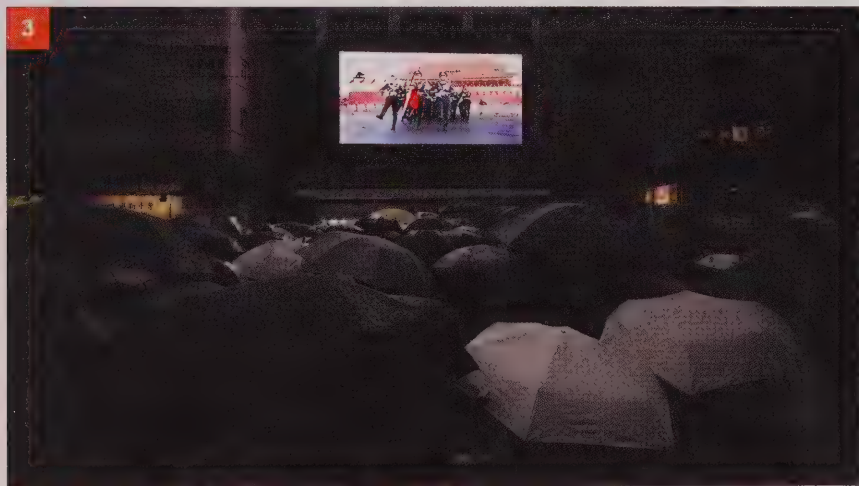
### 4 優異 Honorable Mentions : 蕭梅麟 - 亞新社 Siu Mui Lun - EyePress Newswire

2019年7月16日，運動員在韓國光州舉行的第18屆世界游泳錦標賽練習韻律泳項目。

Players practice their routine in the artistic swimming highlight team technique at the 18th world swimming championships in Gwangju, South Korea. 16 Jul, 2019.







## 特寫 | FEATURE

### 1 冠軍 Winner : 黃奕聰 - 立場新聞 Wong Yik Chung - The Stand News

2019年9月3日，香港石硤尾兩學校學生牽手組成人鏈，表態支持五大訴求，其中有男女學生以手握原子筆代替牽手。

Secondary school students form a human chains with pens in defiance of the extradition bill and fight for five demands in Shek Kip Mei, Hong Kong on September 3, 2019. As September is a new start of Hong Kong school term, supporters of Hong Kong's pro-democracy student lined in city, inspired by a human chain in a historic Baltic states protest against Soviet control 30 years ago.

### 2 亞軍 1st Runner-up : 陳傑新 - 立場新聞 Chan Kit San - The Stand News

女學生手持「光復香港，時代革命」的旗幟奔跑。

A female student dash with the flag " FREE HONG KONG, REVOLUTION NOW"

### 3 季軍 2nd Runner-up : 傅俊偉 - 壹週刊 Fu Chun Wai - Next Magazine

8月18日，雨。反修例示威者撐傘遊行至銅鑼灣大公報大型廣告牌外，要求推動民主及政治改革。

Anti-extradition 'bill' protesters march to demand democracy and political reforms, in Causeway Bay Hong Kong. 18 Aug, 2019.



## 特寫 | FEATURE

### i 優異 Honorable Mentions :

李澤彤 - 香港01

Li Chak Tung - HK01

2019年9月21日，反送中示威者與警察於元朗街頭發生衝突，警方在街頭發射催淚彈驅散，有便利店職員因而感到不適，並走入雪櫃內躲避。

Protesters and riot police clashed on the street of Yuen Long in an anti-extradition bill demonstration, a staff of a convenience store went into the refrigerator to get rid of tear gas. 21 Sep, 2019.

### ii 優異 Honorable Mentions :

陳朗熹 - 報導者

Chan Long Hei - The Reporter

2019年11月13日，香港反修例運動示威者與警方在香港中文大學爆發激烈的衝突。有示威者於早上清晨升起寫有光復香港時代革命的旗幟。

Anti-extradition bill protesters raised up a flag with "Free Hong Kong, Revolution Now" after fierce conflict with police in the Chinese University of Hong Kong. 13 Nov, 2019.

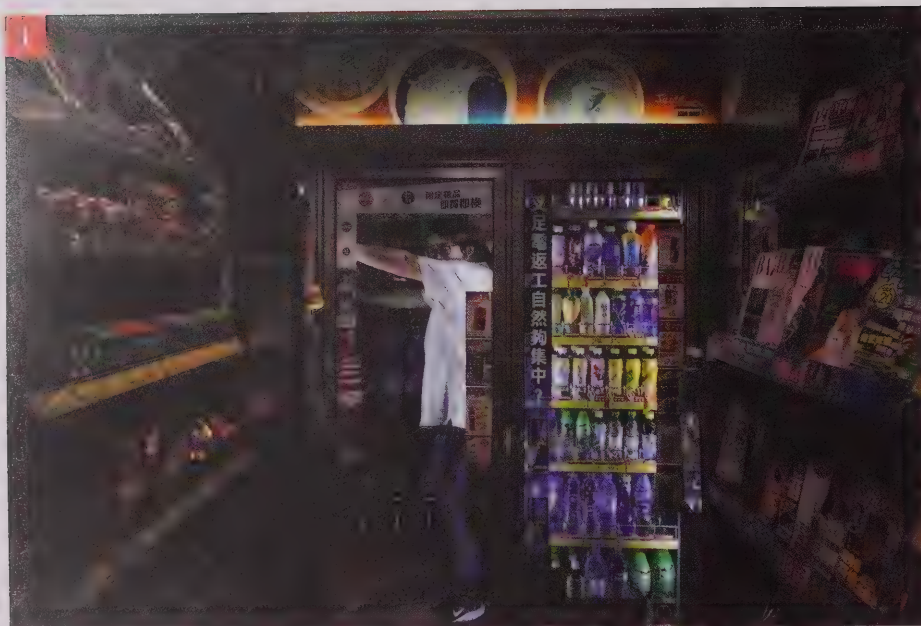
### iii 優異 Honorable Mentions :

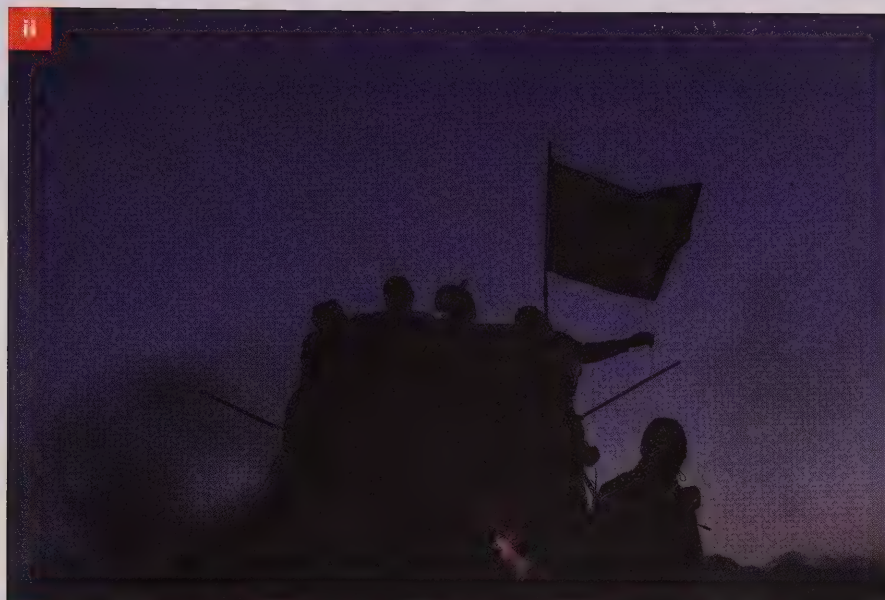
易仰民 - 蘋果日報

Yik Yeung Man - Apple Daily

2019年9月13日，中秋節晚上市民在香港地標太平山頂參與「香港之路」特別版高舉小天燈、手機電筒同雷射筆，與彼岸獅子山頂嘅市民連成一線，表達大家爭取五大訴求，缺一不可嘅決心。

Participants light up their smartphones and lanterns as they take part a rally the human chains, dubbed "The Hong Kong Way" to call for political reforms in Hong Kong on the day of Mid-Autumn Festival. 13 Sep, 2019.











## 自然與環境 | NATURE AND ENVIRONMENT

### 1 冠軍 Winner : 楊德銘 - 彭博新聞社 Yeung Tak Ming - Bloomberg News

2019年8月16日，香港金融區的景觀一隅。  
A general view of Hong Kong's financial district is seen in Hong Kong, China, 16 Aug, 2019.

### 2 亞軍 1st Runner-up : 陳奕釗 - am730 Chan Yik Chiu - am730

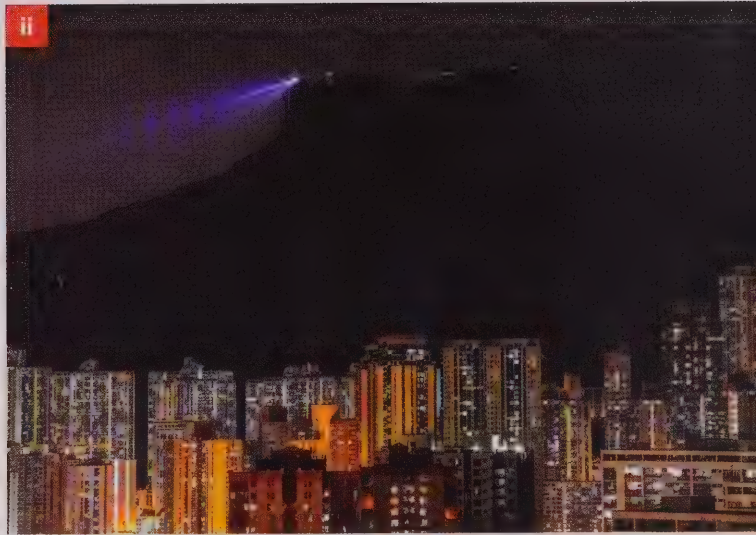
2019年6月2日 內地供港豬隻帶有非洲豬瘟病毒，屠房內豬隻須予銷毀並運到堆填區。  
The live pigs from the Mainland China were culled due to the second case of African Swine Fever at Sheung Shui Slaughterhouse. 2 Jun, 2019

### 3 季軍 2nd Runner-up : 李睿哲 - 星島日報 Lee Yui Chit Eugene - Sing Tao Daily

2019年11月14日，示威者佔領浸會大學，禧福道有大量磚頭和路障，而路中有一盆完整的盆栽。  
A plant was seen in the middle of bricks and barriers on Hereford Road, as protesters occupied the Hong Kong Baptist University campus. 14 Nov, 2019.







## 自然與環境 |

## NATURE AND ENVIRONMENT

### i 優異 Honorable Mentions :

馮凱鍵 - 明報

Fung Hoi Kin - MingPao

2019年8月14日臨近農曆鬼節，警方在空無一人的街道上施放催淚彈。

During the Chinese Ghost Festival, demonstrators burn joss paper nearby the Sham Shui Po Police Station, and later the riot police dispersed them and cast tear gas on the empty streets. 14 Aug, 2019.

### ii 優異 Honorable Mentions :

蘇正謙 - 星島日報

So Ching Him - Sing Tao Daily

2019年9月13日 中秋夜「和你拖上獅子山」市民築起燈光人鏈，彷彿像獅子山精神照耀全香港。

On Mid-Autumn Festival night, citizens joined "The Hong Kong Way Lion Rock" and built up a chain of light, as the spirit of Lion Rock shining over Hong Kong. 13 Sep, 2019.

### iii 優異 Honorable Mentions :

馮凱鍵 - 明報

Fung Hoi Kin - MingPao

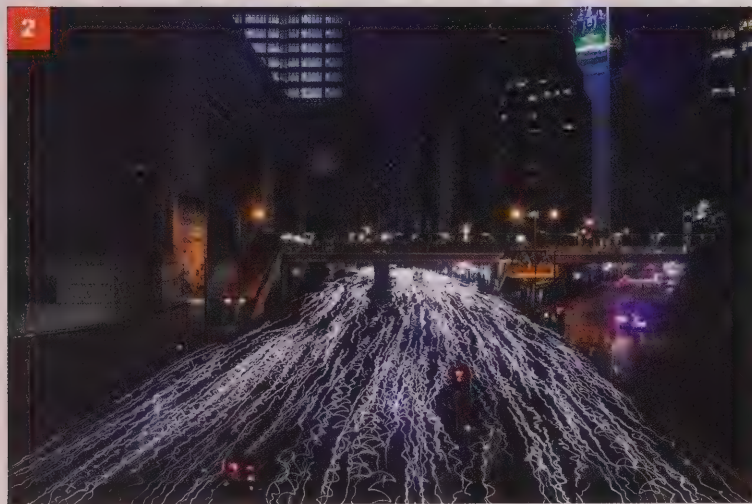
2019年2月25日，位於石門的賽馬會傑志中心，去年受超強颱風「山竹」吹襲，球場遭城門河水淹沒，今經過近半年的重修可於未來一月重開作球隊訓練之用。圖為傑志中心俯瞰照。

Jockey Club Kitchee Centre, after nearly half a year of rebuilding, it can be open for training soon. The stadium has destroyed by the flooding of Shing Mun River during the Typhoon Mangkhut last year. 25 Feb, 2019.





圖片故事 | PHOTO ESSAY



## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

**冠軍 Winner :**  
**曾梓洋 - 香港01**  
**Tsang Tsz Yeung - HK01**

### **無聞者之言** **Language of the Unheard**

2019年6月，香港開始一場大規模抗爭運動，抗議逃犯條例修訂草案。香港人普遍擔心「一國兩制」會因此被破壞。早在1984年，中英雙方簽署《中英聯合聲明》，宣布在1997年7月1日將香港主權移交到中國手中。香港由一個高度資本化的殖民地，走進一個具中國特色的社會主義城市。公眾強烈的抗議揭露了對香港的悲觀前景，香港人的身份認同一直存在著爭議，與這城市的命運不謀而合：夾雜在東西方文化之間，陰影與反射之間和聽見與未被聽見之間。

A series of mass protests in Hong Kong started in June 2019 against plans to allow extradition to China. There was widespread concern that "one country, two systems" would be undermined. In 1984, the Sino-British Joint Declaration was signed between the People Republic of China and the United Kingdom. It declared the handover of Hong Kong sovereignty with effect from 1 July 1997. HongKongers were raised in a highly capitalized colony and now lived in a city of socialism with Chinese characteristics. The public outcry has uncovered a hidden landscape of the city, and the city's self-identity has always been in dispute, which aligns with the fate of the city: between East and West, glass and grass, shadows and reflections, the heard and the unheard.

#### **Essay 1**

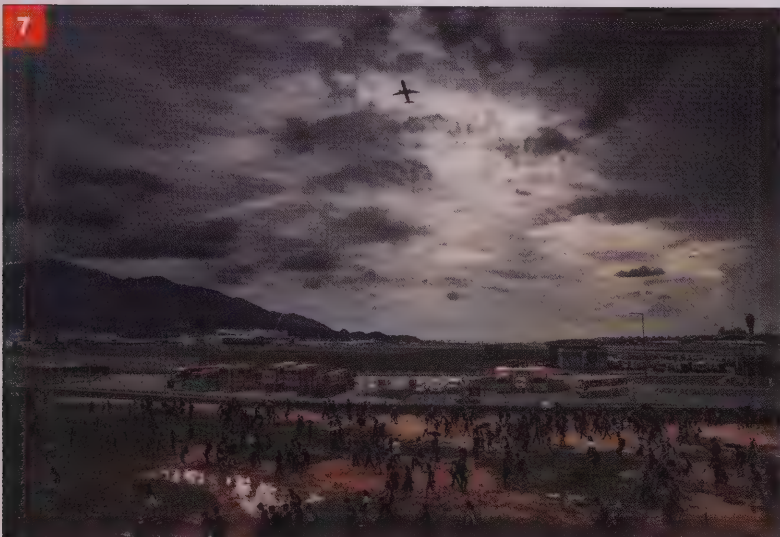
2019年6月12日，警察用催淚彈驅散聚集在政府總部附近的示威者。儘管遊行獲得警方發出的不反對通知書，但警方還是決定驅散和平示威的人群。Police fire tear gas to disperse protestors gathering around the Central Government Office in Hong Kong, China, June 12, 2019. Despite the march has been given a letter of no objection, the police decides to disperse the peaceful crowds.

#### **Essay 2**

2019年7月1日，示威者走上街頭參與每年一度的七一大遊行。組織者估計當日有55萬人參與。照片使用長時間曝光拍攝而成。Protestors take to the streets holding lights for Hong Kong's annual pro-democracy march which organizers estimated that 550,000 people have participated in Hong Kong, China, July 1, 2019. Picture taken with a long exposure.







### Essay 3

2019年7月1日，示威者在香港主權移交22週年之際衝擊立法會，並用噴漆破壞了立法會大廳內的區徽。

Protestors storm the Legislative Council on the 22nd anniversary of the handover from British to Chinese rule, vandalizing the regional emblem of Hong Kong with spray in Hong Kong, China, July 1, 2019.

### Essay 4

2019年7月21日，防暴警察於中聯辦門外發射催淚彈以驅散示威者。

Riot police march on the street and fire tear gas to disperse protestors gathered in an area where the Chinese government's liaison office is located in Hong Kong, China, July 21, 2019.

### Essay 5

2019年6月17日，在金鐘購物中心外面堆積了白色的花束，一名示威者以死抗議政府提出逃犯條例的修訂。當日有成千上萬的人聚集並經過該購物中心。組織者估計當日大約有200萬人參加了遊行。

Bouquets of white flowers pile up outside a shopping mall where a youngster plunged to his death protesting against the proposed extradition bill. Hundreds of thousands of people rally and walk pass the mall earlier on that day. There are "almost 2 million people" joining the march according to the organizers, in Hong Kong, China, June 17, 2019.

### Essay 6

2019年8月11日，於尖沙咀栢麗大道，防暴警察追趕並用警棍毆打示威者。

Riot police wrestle protestors down and beat them with batons as the officers chasing them down the street in a shopping district in Hong Kong, China, August 11, 2019.

### Essay 7

2019年9月1日，成千上萬示威者試圖對機場運輸路線進行“壓力測試”並干擾航班服務，其後從香港國際機場步行前往東涌。

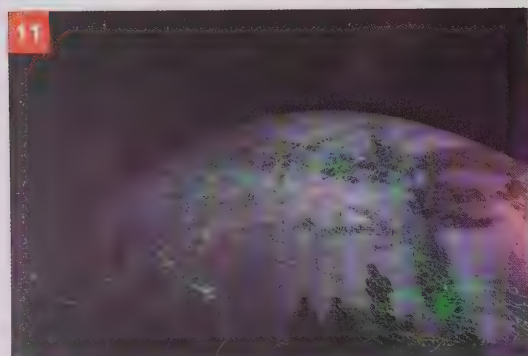
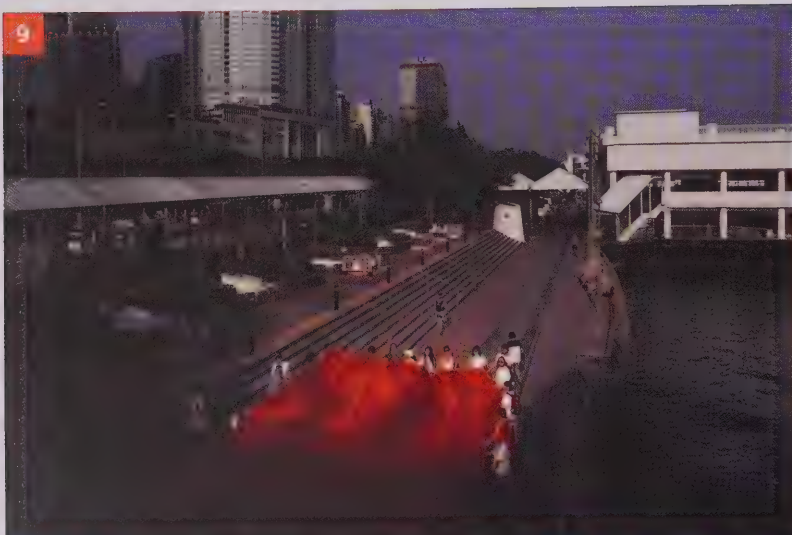
Crowds of protestors march from Hong Kong international airport to a nearby suburb town after they have tried to "stress test" airport transportation routes and suspend airline service in Hong Kong, China,

### Essay 8

2019年7月31日，在熱帶風暴韋帕的來襲下，群眾聚集在香港法院門外支持面臨暴動指控的示威者。

Protestors gather outside a Hong Kong court to support demonstrators who face rioting charges, despite the rapid approach of Tropical Storm Wipha in Hong Kong, China, July 31, 2019.







### Essay 9

2019年10月1日，中華人民共和國成立70週年，中國支持者向人群展示一面巨大的中國國旗。

A huge Chinese flag is shown by crowds of China supporters on the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China in Central, Hong Kong, October 1, 2019.

### Essay 10

2019年8月11日，黑衣人無視警方禁止示威遊行的禁令，包圍了警局並佔領了香港主要的交通路口。

Black-Clad protestors, defying a police ban on protest marches, have surrounded a police station and occupied a main traffic junction in Hong Kong, China, August 11, 2019.

### Essay 11

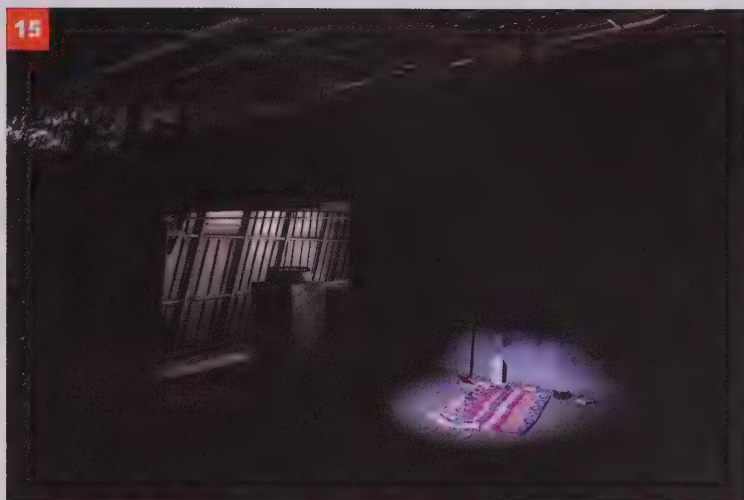
2019年8月7日，群眾聚集於太空館外並使用雷射筆進行抗議。事件源於一名學生因藏有警察所謂的「攻擊性武器」而被捕。照片使用長時間曝光拍攝而成。

Museum to carry out a protest using laser pointers. It follows the arrest of a student for possessing what police called an "offensive weapon" after he is found with several of the devices in Hong Kong, China, August 7, 2019. Picture taken with a long exposure.

### Essay 12

2019年11月5日，在通往中文大學校園的一條橋上，示威者在向警察投擲燃燒彈。警察發射了數百發催淚彈和橡膠子彈，學生以汽油彈、磚頭和弓箭回應。

Protestors hurl Molotov cocktails to riot police on the campus of the Chinese University of Hong Kong in Hong Kong, China, November 5, 2019. The clash unfolds at a barricaded bridge leading to the campus. Police officers fire hundreds of rounds of tear gas and rubber bullets and students throw back Molotov cocktails, bricks and firing bows with arrows.



### Essay 13

2019年11月17日，防暴警察用水砲車驅散在香港理工大學門外的示威者。當警察進入被佔領的校園時，示威者用磚頭及汽油彈回應。

Riot police fire water cannon to disperse protestors outside the Hong Kong Polytechnic University in Hong Kong, China, November 17, 2019. The clash begins as police move in to clear the occupied campus and the protestors respond with bricks and petrol bombs.

### Essay 14

2019年11月17日，示威者於香港理工大學外的一座橋上起火，防暴警察其後發射催淚彈。當警察進入被佔領的校園時，示威者用磚頭及汽油彈回應。

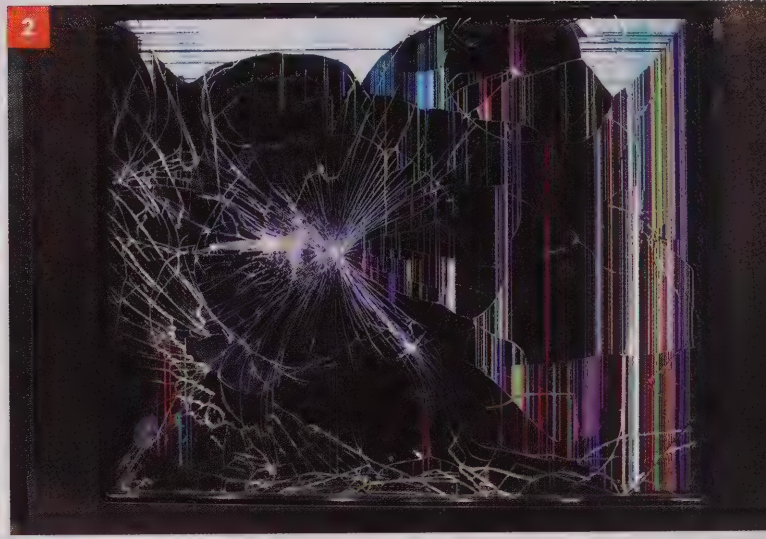
Fire and tear gas erupts on a bridge outside the Hong Kong Polytechnic University in Hong Kong, China, November 17, 2019. The clash begins as police move in to clear the occupied campus and the protestors respond with bricks and petrol bombs.

### Essay 15

2019年11月26日，香港理工大學一座大樓的屋頂上，顯示了一個示威者的藏身處，當警察宣布封鎖該區域後，校園內仍有數千名示威者被困。

A deserted hideout of a protestor who is trapped by the police inside the Hong Kong Polytechnic University is highlighted on the rooftop of a campus building in Hong Kong, China, November 26, 2019. The clash begins as police move in to clear the occupied campus and the protestors respond with bricks and petrol bombs. There is allegedly thousands of protestors trapped inside the campus after the police has declared the premises as a cordon zone.







## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

亞軍 1st Runner-up :

陳焯輝 - 端傳媒

Chan Cheuk Fai - Initium Media

《立會易主之夜：他們寫上什麼，留下什麼？》

“The New Lord of Legislative Council:

What are they wrote and left ? ”

火紅而漫長的六月剛剛過去。7月1日下午，由民陣發起的遊行再次在維園出發；立法會外，示威者剛開始以鐵籠車衝撞立法會玻璃。晚上九時，示威者終於成功撬開鐵閘，衝入立法會內。立法會內的議事廳、走廊、電梯、出入口等完全被示威者佔領，一夜的抗議擾攘至凌晨，本要死守的示威者最終被同伴勸說離場。事後立法會內一片狼藉，區徽被噴漆，牆壁被噴上不滿政府的字句，處處遺留抗爭的物品。平日常常採訪的立法會，變得格外陌生。一班年輕示威者，在充滿爭議的議會內，留下什麼，又寫上了什麼？如夢之夜，過後，一切一切仍在現實燃燒。

With the long day of June having passed, the civil human rights front started the rally again from the victoria park. At the same time outside the legislative council, the protesters clashed the glass curtain wall by the iron cage car. They were eventually broke into the legislative council on the night of 1 of July. The chamber, the corridor, the escalator and the entrance were occupied by the protester. Some of them were planned to defend to the last, but they were persuaded to leave by the majority.

After the chaos, the legislative council was in a mess. they smudged the regional emblem of HKSAR. They wrote down Anti-government slogans on the wall. They left those things to defend everywhere. This was not a legislative council we are family with. What were the young protester wrote and left in a full controversy legislative council? No matter how, Hong Kong is still burning.

### Essay 1

議事廳內，主席台上掛滿示威標語。

The demonstration solgan placed in chairman stage.

Top: No mob, only tranny

Down: Commissioner of Police Lo Wai-Chong, Chief Executive Carrie Lam, Secretary of Justice Cheng Yeuk-Wah, Secretary of security Lee Ka-Chiu.(from left to right)

### Essay 2

立法會內被打破的螢幕。

The broken screen.

### Essay 3

立法會前廳。

The rest room.

Top: the governmet drive the people revolt

Down: withdraw

### Essay 4

議事廳外，歷任立法會主席的畫像。

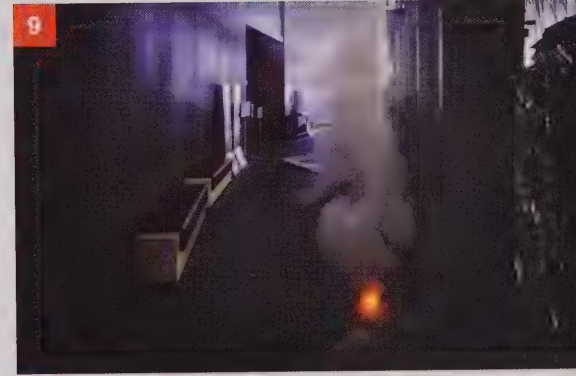
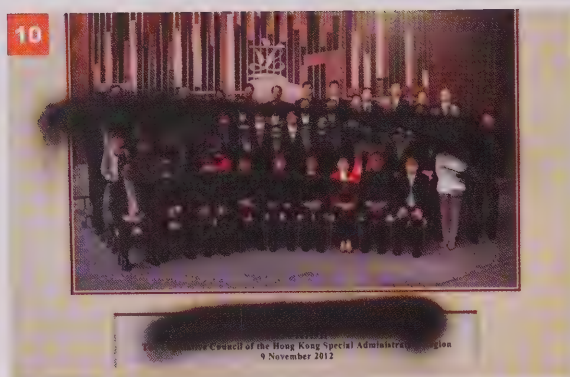
The broken portrait of the previous chairman of the legislative council placed outside the chamber.

### Essay 5

立法會議事廳桌上留下香蕉。

An banana leaved in the the dest of chamber.





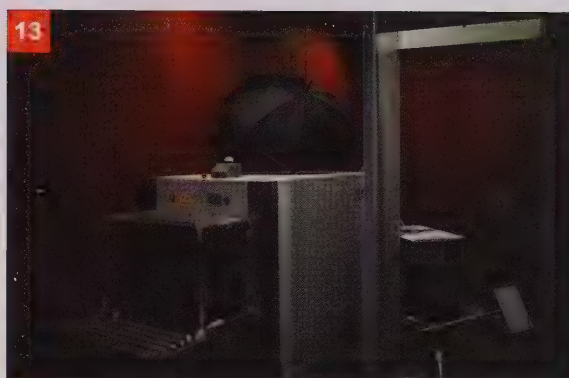


**Essay 6**  
立法會1樓電梯。  
The escalator in 1st floor. "Fuck this shit"

**Essay 7**  
立法會扑咪的咪架。  
The mic from the media.

**Essay 8**  
立法會地下大堂的接待處。  
The reception on the ground floor.

**Essay 9**  
立法會示威區出入口。  
The entrance between the demonstration area and legislative council.



**Essay 10**  
立法會的議員大合照。  
The group photo of all legislative council members was smudged.

**Essay 11**  
立法會大堂。  
The lobby.

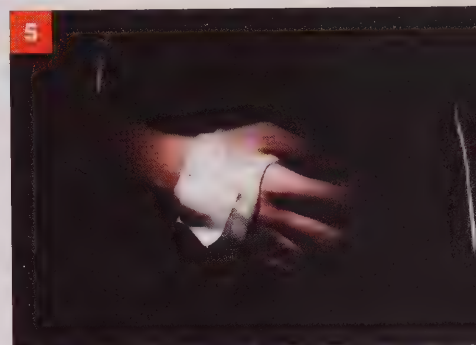
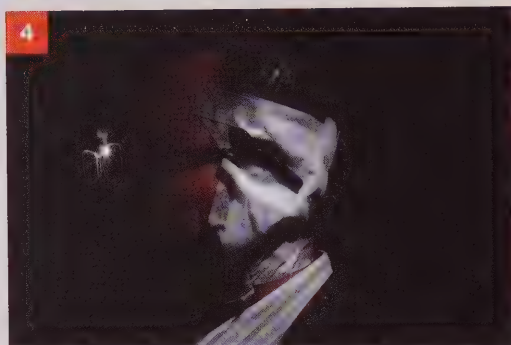
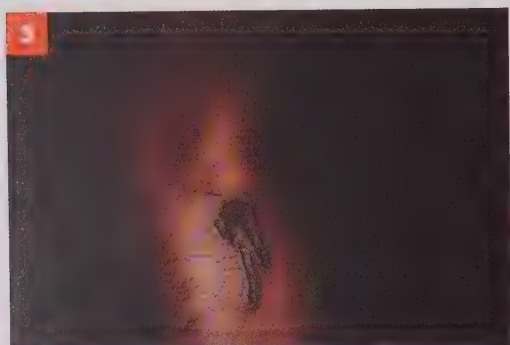
**Essay 12**  
立法會公共申訴辦事處。  
The public complaint office.  
"let it be"

**Essay 13**  
立法會示威區出入口。  
The entrance between the demonstration area and legislative council.

**Essay 14**  
立法會地下大堂。  
The lobby.  
"release the people"

**Essay 15**  
立法會玻璃上的塗鴉。  
The graffiti on the window.





## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

亞軍 1st Runner-up :

高仲明 - 自由攝影師

Ko Chung Ming - Freelance Photographer

港殤

Wounds of Hong Kong

自2019年6月以來，由「反對逃犯條例修訂」掀起的抗爭運動越演越烈。警暴波及的不只於前線抗爭者，還有和平示威者、以至純粹路過的市民。他們有人被打至皮開肉綻、骨折、爆眼、中槍，有人在扣留期間遭性侵犯，有人患上創傷後遺症。香港人的「五大訴求」，其中之一就是「追究警隊濫權」。警察濫捕、濫告、濫用私刑，卻沒有任何一個被調查或停職，更枉論處分。《Wounds of Hong Kong 港傷》旨在記錄警暴。傷痕可能會隨年月退卻，但我們必需記住香港人以至香港社會所受過的傷害。因為人與政權的鬥爭，就是記憶與遺忘的鬥爭。

The protest in Hong Kong has no sign of dying down after months of violent fight. Began as an objection to the Extradition Bill to China, it has evolved to a comprehensive protest over the future of this city. Police brutality does not only affect the protesters, but every ordinary Hong Kong citizen. Some of them were beaten by police baton, resulted in bone fracture. Some were shot by bullets. Some suffered from sexual harassment. Some have to face post-traumatic stress disorder. Although the abuse of power by the police is recorded by live video, till now no police officer was investigated, suspended nor punished. "The struggle of man against power is the struggle of memory against forgetting." Scar and bruise may fade, but we have to remember how they get through. Here are the wounds of the casualties.

### Essay 1 / Essay 2

阿仁（化名）19歲 學生

2019年11月2日6時許，防暴警在銅鑼灣波斯富街連環發射催淚彈。彈頭掉到馬路上把瀝青溶掉，陷入路面。其中一個手投式催淚彈落入急救員阿仁的背包和皮肉之間，他條件反射的伸手把催淚彈夾出，結果背脊和左手被嚴重燒傷。經過四小時手術，阿仁背脊上的爛肉被刮清，由大腿的皮膚補上，渾身補丁。

Ah Yan (alias), the first aider hit by a tear gas canister while he was on duty in Causeway Bay on 2/11/2019, suffered from third-degree burns. His fingers were also burnt when he tried to remove the canister between his back and backpack. After a 4-hour skin grafting operation, he has to dress the wound everyday, which is quite a torture. Ah Yan has been abandoned by his pro-government family after the injury. He has moved to the school dormitory.

### Essay 3

A（化名）5X歲 自由工作者

2019年10月1日，示威者在香港各區「遍地開花」。下午1時，瘋傳警方已在屯門大會堂埋伏重兵。示威者正商討要另覓行動地點，大批警察忽然從大會堂衝出。開戰期間，一名警察落單，倒臥地上，用胡椒噴霧向示威者狂噴。穿短褲的A腿部中椒，皮膚失去知覺。一個月後，傷口化膿。

A (alias), a protester in his fifties, whose skin was eroded by pepper spray on 1/10/2019 in the clash in Tuen Mun. The wound was swollen and purulent for months after the injury. The police refuses to declare the ingredients of pepper spray, 'blue water' and tear gas, thorough cure of chemical assault becomes impossible.

### Essay 4

趙家賢 35歲 區議員、民主動力召集人

2019年11月3日，香港市民在多個大型商場築人鏈、反警暴。警方擎槍衝入商場，以胡椒噴霧鎮壓。當中最血腥的一幕，發生在港島東的太古城中心。晚上七時，商場外一名語帶鄉音的男子因為政見問題向途人揮刀，數人浴血。當區區議員趙家賢上前調停，被該名男子咬住左耳。

Andrew Chiu, a district councillor, whose left ear were bitten off by a mandarin speaking man on 3/11/2019 outside Cityplaza mall in Taikoo. The attacker had slashed several other people with a knife. Chiu was trying to stop him. Right before that riot police stormed the shopping mall to disperse the sit-in protests. Reconstruction of Chiu's ear failed due to necrosis.

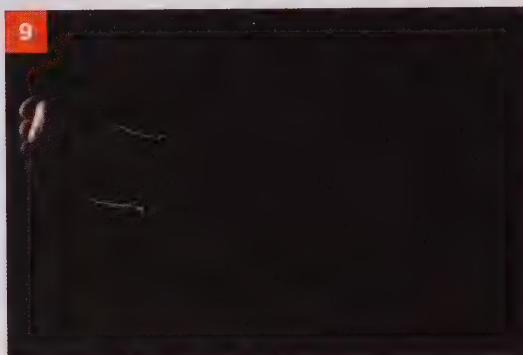
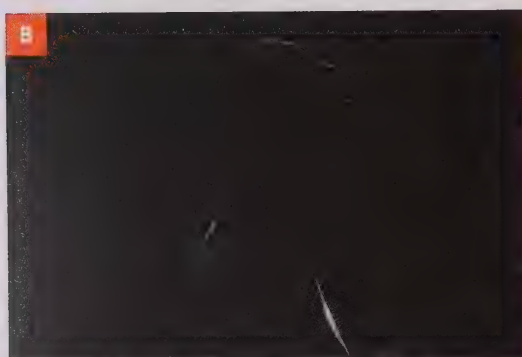
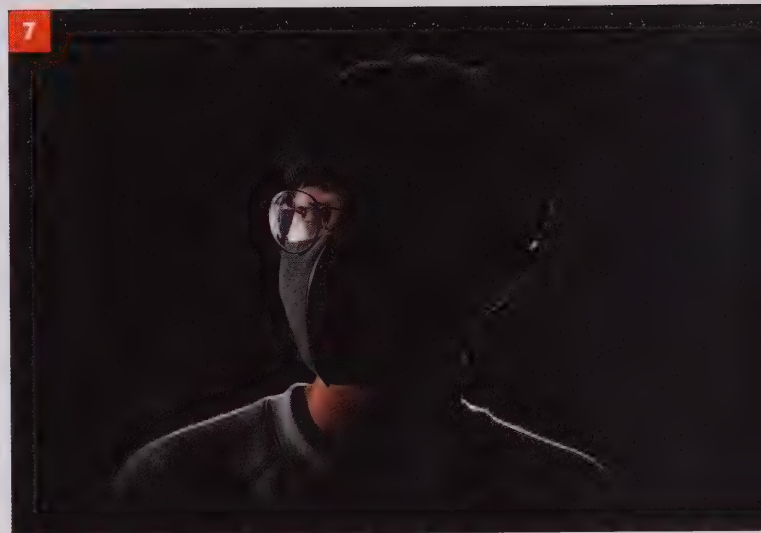
### Essay 5

K（化名）23歲 飲食業

2019年9月25日深夜，太子地鐵站外沒有任何示威活動，只有零星市民在悼念。一隊防暴警察突然衝出，K走避不及，警棍敲斷了他右手中指對落、手背的第三節骨，事後需接受駁骨手術。

K (alias), a 22-year-old worker in catering industry, was chased and beaten by the police outside Prince Edward station while he was paying homage to the sufferers of the 831 incident (in which riot police rushed into the subway carriage and attacked the passengers indiscriminately). His left arm is permanently disable after a traffic accident in childhood. So he tried to protect his head with his right arm. The phalanx of his right middle finger was broken. His work competencies was seriously affected.





## Essay 6

楊子俊 30歲 中學教師

2019年6月12日，楊子俊在金鐘參加反對修訂《逃犯條例》集會。下午3時開始，警民爆發嚴重衝突。警方施放了240枚催淚彈、中間夾雜致命的橡膠子彈和布袋彈，希望一舉驅散數萬名示威者。楊子俊當時身處夏道與紅棉道交界，站在警察防線前面。他一直注視著警察的舉動，對方突然壁槍，沒想到那是他右眼見到的最後一格畫面。

Raymond Yeung, a school teacher, was hit in his right eye with a police projectile on 12/6/2019 while he was participating a lawful rally at Tamar. After having all possible medical treatment, less than 30% of his vision remains.

## Essay 7

朱同學 17歲 中六學生

2019年9月7日晚上，大埔墟港鐵站有人鏈活動。晚上11時許，有示威者破壞入閘機，警員衝入站內，圍捕在場人士。朱同學向反方向逃跑，遇上另一批警察包抄。他被至少7名警員亂棍圍毆，躺在自己的血泊中。朱同學頭頂縫了兩針，右手尾指骨折，做手術鑲了6顆鏢絲，住院兩星期。他後來確診患上創傷後遺症。

Chu, a 17-year-old DSE student, was hit by police baton, while he was in the human chain at Tai Po Station on 7/9/2019. He was seen lying in his own blood on the live video of Cable TV. His head was stitched, the phalanx of his right small finger was broken, fixed with six bone screws. He regrets apologizing to the police after being arrested, as he had done nothing wrong. He will postpone his DSE for one year to tackle post-traumatic stress disorder.

## Essay 8

Ken (化名) 25歲 自由工作者

2019年8月10日，Ken深夜在黃埔港鐵站準備回家。突然一隊防暴警察衝出來，見人就抓。由被制服、押上警車、到扣留期間，Ken先後被多名警員拳打腳踢、用橡筋彈背脊、捏下體，歷時六、七小時。他左耳流血，全身有多處傷痕，驗傷後需留院兩晚。

Ken (alias), a 25-year-old freelancer, was assaulted after he was arrested at Hung Hom Police Station. While being detained, he was stripped, slapped, punched and kicked by various police officers. One of them even pinched his balls literally. Ken was also denied from sleeping. His head, chest, back, shoulders and limbs were bruised. He was hospitalised for 2 days afterward.

## Essay 9

Daniel (化名) 19歲 學生

2019年8月31日晚上11時，Daniel與同學聚會後坐地鐵回家。當列車駛到太子站，突然大批警察衝入車廂，用警棍和胡椒噴霧肆意攻擊乘客。Daniel被數名「速龍」（警察「特別戰術小隊」）圍毆，背脊、兩肩、右手臂、雙腳有多處瘀傷，部份傷口皮開肉裂。右手食指腫脹，一度不能伸直。

Daniel (alias), a year one student of the Education University of Hong Kong, was assaulted by riot police at Prince Edward Station on 31/8/2018. His back, shoulders, arms and legs were bruised. The riot police rushed into subway carriages and assaulted passengers with batons and pepper spray indiscriminately. The station was then closed, denying access to journalists and first aiders. Rumours has it that some people were killed, but the selective release of critical CCTV footage sparked another political crisis. Daniel is determined to devote himself to the social movement. He joins the students' union after this incident.

## Essay 10

吳傲雪 25歲 學生

吳傲雪在「8.31太子站事件」中被捕。她在葵涌警署扣查期間，被一名男警拍打胸部；如廁時被兩名女警監視、直視她的性器官。後來又轉押至新屋嶺扣留中心，合共44小時才獲釋。她先後三次出席記者會和公開集會，蒙面講述自己被性侵犯的經歷。2019年10月10日，在香港中文大學校長段崇智與學生的對話會上，她脫下口罩，公開要求校長譴責警暴。

Sonia Ng, a Chinese University of Hong Kong (CUHK) student who accused the police of sexual violence when she was arrested and detained at Kwai Chung police station on 31/8/2019. She removed her mask in front of the university's vice-chancellor at a public forum on the campus.







## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

### 優異 Honorable Mentions

林振東 - 端傳媒

Lam Chun Tung - Initium Media

反修例運動持續大半年，由單一議題引發深層次社會矛盾和管治危機，所牽動的社會情緒和政治問題，史無前例。經歷大量示威抗議之後，儘管香港政府宣布正式撤回引發民怒的《逃犯條例》修訂草案，但市民的不滿和憤怒，早已延續至政府管治失效、民主制度缺失、警察濫權濫捕等，並要求政府成立獨立調查委員會，徹查整個事件。然而，港府對上述訴求長期不作回應，大量示威中的警民衝突又每日激發市民憤怒，反修例運動所牽動的問題，至今在香港無法獲得緩和。這一場運動的每日演化和示威場景，成為許多市民無法忘記的歷史畫面。

The Anti-Extradition Law Amendment Bill Movement had continued for more than half a year, from a sole agenda to deep social contradictions and management crisis of the government. In which, the movement had unprecedentedly led to negative social emotions and political issues. Despite the Hong Kong government having officially announced the withdrawal of the extradition bill after the large amount of protests, Hong Kong citizens were still unsatisfied and in flames. The inability to govern, the missing of democracy and the excessive power and indiscriminate arrests used

by the police force etc., had been the main concerns of the people. They demanded an individual investigation committee to investigate the whole event thoroughly. However, the government had not responded to any of the above demands. Aroused by the massive amount of conflicts between police and citizens, the people's wrath had been increasing daily. The problems brought by the movement had not been relieved thus far. The daily evolution and protest scenes of the movement had become unforgettable historical scenes of many citizens.

### Essay 1

2019年11月12日，香港中文大學二號橋現場變成警民衝突的戰場，示威者舉起一面大木桌當作盾牌，不斷投燃燒彈往二號橋方向推進，而橋上警方則密集發射催淚彈、海綿彈、橡膠子彈。

The battlefield between the protesters and police located in the No. 2 bridge of The Chinese University of Hong Kong. Protesters raised a large wooden table as shield and threw molotov cocktail continually to the bridge. Police intensive launched tear gas and rubber bullet as react. 12 Nov, 2019.

### Essay 2

2019年7月27日，市民發起元朗遊行，抗議721元朗白衣人無差別襲擊事件中，警方缺席執法。隨後爆發警民衝突，示威者以床褥抵擋警方的攻勢。A protest against police refusal to take action in 721 incident in Yuen Long. Protesters used mattresses to resist police's attack in the protest. 27 Jul, 2019.

### Essay 3

2019年8月7日，香港市民在太空館外用雷射筆集體觀星，抗議警方對購買雷射筆的浸會大學學生會會長方仲賢以涉嫌藏有攻擊性武器拘捕。Hong Kong citizen used laser pointer in a rally against police arrested the chairman of HKBU student union by charging him with possession of laser pointers as offensive weapons. 7 Aug, 2019.

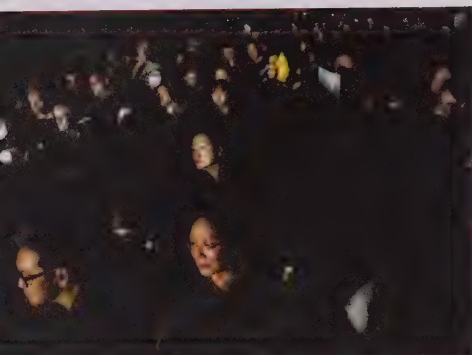
### Essay 4

2019年8月13日，香港國際機場的大堂被大批示威者佔領，用手推車堵塞大堂通道，阻攔旅客登機，期間一位外國女士企圖越過示威者。A lady crossed beyond the protesters as they occupied the HK international airport by using trolley. 13 Aug, 2019.

### Essay 5

2019年8月18日，民陣在香港維園發起集會，訴求為「煞停警黑亂港 落實五大訴求」，參與集會的市民身穿黑衣，人潮龐大，由於大雨，市民紛紛舉起雨傘。Protest organised by Civil Human Rights Front in Victoria park. Protesters wore in black bloc and raised umbrellas in the rain. 18 Aug, 2019.







### Essay 6

2019年6月14日，約六千名香港母親身穿黑衣，於中環遮打花園舉行「香港媽媽反送中集氣大會」。  
6000 mothers who wear in black joined the rally in Chater park, Central. 14 Jun, 2019.

### Essay 7

2019年7月1日，香港回歸22週年紀念日，示威者晚上佔據立法會，有示威者企圖將港英旗掩蓋特區區徽。  
Protesters covered the Hong Kong regional emblem with the Hong Kong colonial flag after they broke into the Legislative Council building in Hong Kong. 1 Jul, 2019.

### Essay 8

2019年11月10日，示威者破壞新城市廣場及港鐵沙田站設施後，逃避防暴警察追捕，部分人進入沙田乙明邨，一班防暴警察追至，並制服至少7個人。  
Protesters broke the facilities of the shopping mall in Shatin and tried to escape. 7 of them were arrested by police who entered Jat Min Cheun, Shatin. 12 Nov, 2019.

### Essay 9

2019年11月2日，香港反修例運動持續，港島多處爆發警民衝突，其中防暴警察於灣仔修頓球場外制服多人，要警方要求被捕人士跪下，舉起雙手。  
Riot police arrested protesters in Wanchai, which demanded that the arrested people kneel and raised their hands. 2 Nov, 2019.

### Essay 10

2019年9月15日，示威者向警方及政府總部方向投擲多枚汽油彈，雙方在政府總部西翼位置爆發激烈衝突。  
Protesters threw molotov cocktails at the police and the way to government head-quarter. 15 Sep, 2019.

### Essay 11

2019年11月10日，示威者破壞沙田大會堂旁的美心大酒樓後快速散去，員工呆立當場。  
Protesters broke the facilities of a restaurant in Shatin city hall. The Staff was standing still in the middle. 10 Nov, 2019.

### Essay 12

2019年7月28日，上環發生激烈警民衝突，警方以速龍小隊突擊及防暴警察列陣推進的方式，把示威者驅往中環方向，其中有示威者面部中了胡椒噴霧，坐在地上。  
Riot Police march from Sheung wan to Central, a protester sat on the street with the pepper spray in her face. 28 Jul, 2019.

### Essay 13

2019年9月19日，沙田區學界亦發起「沙田聯校人鏈」行動，區內多間中學學生將會手牽手築起人鏈，橫跨城門河，表達對五大訴求的堅持。  
Secondary school students form a human chain around Shing Mun river to express the insistence of "five demand". 19 Sep, 2019.

### Essay 14

2019年9月15日，示威者向警方及政府總部方向投擲多枚汽油彈，雙方在政府總部西翼位置爆發激烈衝突。  
Protesters threw molotov cocktails at the police and the way to government head-quarter. 15 Sep, 2019.

### Essay 15

2019年7月31日，三號颱風及暴風雨之下，東區法院外聚集數百名市民聲援被控暴動罪提堂人士，一位披著防風衣的青年冒雨聲援。  
Hundreds of citizens came and supported the people who charged riot outside the Eastern Law Court under the strong wind signal No. 3. One of the supporters wearing windbreakers stood in the rain. 31 Jul, 2019.







## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

### 優異 Honorable Mentions

張建邦 - 美聯社

Cheung Kin Pong - Associated Press

### 反修例示威

Anti-Extradition law Protest

#### Essay 1

圖左：6月16日，示威者手持白花悼念墮樓而亡的梁凌杰，秉承遺志繼續參與抗爭。

圖右：11月2日，一群被警方用催淚彈驅散的示威者。

In this combination of photos – left, June 16, 2019 -Mourners hold flowers pray for a man who fell to his death after hanging a protest banner against an extradition bill as protesters continue to protest: Nov. 2, 2019- Demonstrators react as police officers fire tear gas during a protest in Hong Kong.

#### Essay 2

圖左：8月31日，示威者在銅鑼灣街頭與警方對峙。

圖右：8月7日，示威者在一場集會揮舞雷射筆，抗議警方以「雷射槍」可傷害警員眼睛為由拘捕市民。

In this combination of photos –left, Aug. 31, 2019- Protesters face police on a street during a pro-democracy protest in causeway bay, Hong Kong: Aug. 7, 2019- protesters use laser pointers during a rally to demonstrate against the arrests of people caught in possession of laser pointers that police classified as offensive weapons because of their ability to harm the eyes in Hong Kong.

#### Essay 3

圖左：8月5日，一對情侶手牽手參與一場示威活動。

圖右：9月22日，防暴警察在一場示威中擎槍的剪影。

In this combination of photos – left, , Aug. 5, 2019 -A couple hold hands as they join a protest in Hong Kong: Sept. 22, 2019-Hong Kong riot police are silhouetted during a protest in Hong Kong.







#### Essay 4

圖左：11月7日，香港中文大學畢業生在畢業典禮面戴上示威中常見的「V煞」面具。

圖右：9月2日，中學生戴上頭盔面罩參與示威活動。

In this combination of photos – left, Nov. 7, 2019-University students wearing Guy Fawkes masks during an protest before their graduation ceremony at the Chinese University of Hong Kong, in Hong Kong: Sept. 2, 2019-Secondary students wear helmets and facemasks during a protest in Hong Kong.

#### Essay 5

圖左：10月6日，示威者展示手中將會扔向警方的磚頭和雞蛋。

圖右：9月6日，一名男子戴上防護手套參與環繞學校的人鏈活動。

In this combination of photos – left, Oct. 6, 2019 - A protestor displays a brick and an egg before throwing at police in Hong Kong: Sept. 6, 2019-A man wears protective glove as people form human chain outside a school in Hong Kong.

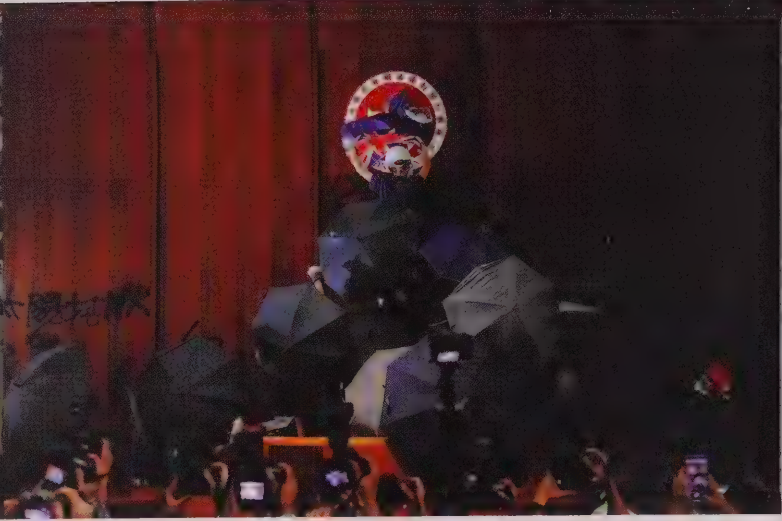
#### Essay 6

圖左：6月9日，反修例遊行中，一名示威者撐起一把黃傘。

圖右：8月5日，示威者遺留一把雨傘在滿佈催淚煙的現場。

In this combination of photos – left, June 9, 2019-A protestor holds up a yellow umbrella as he and others march in a rally against the proposed amendments to extradition law in Hong Kong: Aug. 5, 2019-An umbrella is abandoned as protesters pull back from tear gas.







### Essay 7

圖左：10月2日，一場為年輕示威者被警察於胸部近距開槍的集會上，有示威者高舉起英國國旗，並譴責警方對付示威者的策略，要求追究責任。

圖右：7月1日，示威者闖入立法會會議廳，以港英旗幟遮蔽香港區徽。

In this combination of photos – left, Oct. 2, 2019- anti-government protesters carry British flags as residents gather to protest a teenage demonstrator shot at close range in the chest by a police officer and condemn police tactics and demand accountability, in Hong Kong: July 1, 2019- A protester covers the Hong Kong emblem with Hong Kong colonial flag after they broke into the Legislative Council building in Hong Kong.

### Essay 8

圖左：10月20日，示威者戴上面罩觀察前方的警員。

圖右：11月13日，示威者在大學站向一列車廂投擲汽油彈。

In this combination of photos – left, Oct. 20, 2019-protesters wearing masks watch as they clash with police in Hong Kong: Nov. 13, 2019-Students hurl a molotov cocktail into a train parked inside the Chinese University MTR station in Hong Kong.

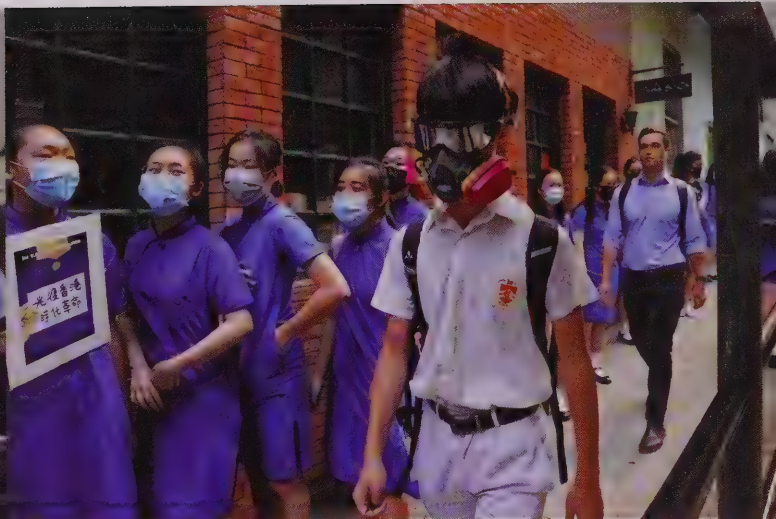
### Essay 9

圖左：9月22日，示威者在商場內破壞一面國旗。

圖右：9月29日，示威者走過巴士站一面畫上「光復香港，時代革命」的廣告燈箱。

In this combination of photos – left, Sept. 22, 2019 - Protesters vandalize a Chinese national flag during a protest at a mall in Hong Kong: Sept. 29, 2019-A protester walks past a graffiti at a bus stop that reads "Liberate Hong Kong. Revolution of out times" in Hong Kong.







### Essay 10

圖左：6月12日，立法會外，一名示威者被防暴警察制服。

圖右：9月9日，聖士提反女子中學門外，一名學生戴上面罩參與人鏈行動。

In this combination of photos – left, Sept. 14, 2019-Pro-China supporters cheer after riot police arrived at the Kowloon Bay district in Hong Kong: Oct. 31, 2019- a man painted with Joker face, stands in front of police officers in riot gear on a street in Hong Kong.

### Essay 11

圖左：9月14日，親中團體為防暴警員歡呼。

圖右：10月31日，一名化妝為小丑的市民站在一排防暴警察前。

In this combination of photos – left, Sept. 14, 2019

-Pro-China supporters cheer after riot police arrived at the Kowloon Bay district in Hong Kong: Oct. 31, 2019- a man painted with Joker face, stands in front of police officers in riot gear on a street in Hong Kong.

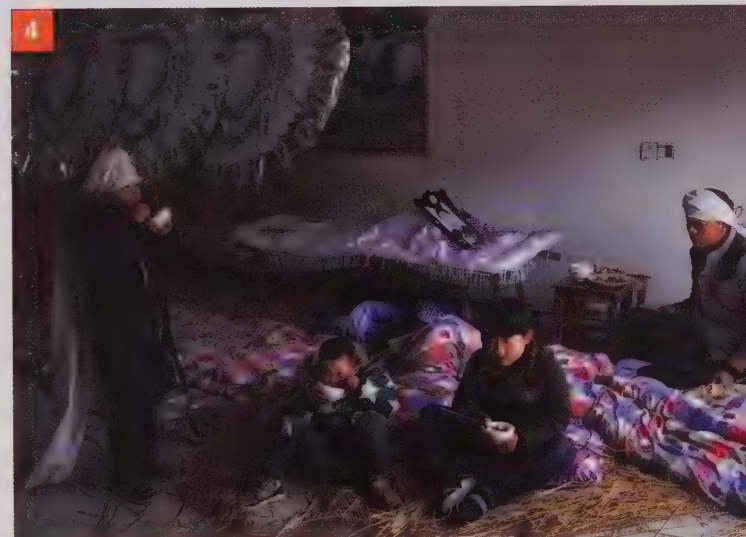
### Essay 12

圖左：10月9日，高等法院外，梁天琦的支持者舉起一面寫有「革命」的標語。

圖右：11月12日，學生在香港中文大學與警方對峙時投擲汽油彈。

In this combination of photos –left, Oct. 9, 2019-Supporters of Hong Kong jailed activist Edward Leung hold banner with the words "Revolution" outside the High Court in Hong Kong: Nov. 12, 2019- Student throw molotov cocktail toward police during clashes at the Chinese University in Hong Kong.





## 圖片故事 | PHOTO ESSAY

---

### 優異 Honorable Mentions

陳焯輝 - 端傳媒

Chan Cheuk Fai - Initium Media

#### 《爆炸後的陳家港鎮》

#### “Chenjiagang town after the explosion”

2019年3月21日14時許，江蘇省鹽城市響水縣陳家港化工園區發生爆炸。響水天年3嘉宜公司爆炸事故25日召開第四次新聞發布會通報，截至25日16時，事故已造成78人死亡，566人受傷。中國地震台網在爆炸發生的相近時段檢測到2.2級地震，震源深度0千米。從網絡流傳視頻中，記者看到爆炸瞬間造成幾十層樓高的火球，並形成蘑菇雲。另一個距事故地點5公里的監控視頻顯示，爆炸的餘波震碎了附近居民樓的門窗和牆壁，多輛汽車被砸至變形。對化工園所在的陳家港鎮居民來說，這樣的爆炸並不是第一次。在過去十幾年裏，他們默默接收著因嚴重污染被江蘇南部城市驅逐的化工企業，用清潔的空氣、水和數十條生命，換到工業豐厚利潤的一小杯羹。

攝影記者於化工園區爆炸後兩天後抵達現場，第一時間採訪受爆炸嚴重影響的附近居民，實地到他們居住的地方了解他們。攝影師利用居民人常的生活現場與災民真實的情緒，捨棄壯觀的災難現場，從人文的微觀角度審視爆炸事件，構成一系列風格樸實的人物肖像。

An explosion occurred at a chemical plant in Chenjiagang Chemical Industry Park, Chenjiagang, Xiangshui County, Yancheng, Jiangsu Province, China at the time of around 2 p.m. on 21 March, 2019. The fourth press conference for the Tianjiayi Chemical explosion incident was held on 25th March. As recorded until 4pm. that day, 78 deaths and 566 injuries were caused by the incident. Meanwhile an earthquake with a magnitude of 2.2 and a focal depth of 0km was recorded in the similar time period by the China Earthquake Networks Center.

From the video widely spreaded on the internet, the moment of explosion ,witnessed by a reporter, had led to a several tens-story height fireball, forming a mushroom cloud. Recorded by a CCTV 5 km far from the park, doors, windows and walls of residential buildings had been broken and vehicles were smashed and severely deformed due to the aftermath of the explosion.

However, this is not the first time for citizens of Chenjiagang zhen to experience massive explosions. In the past decades, they were silently accepting chemical industries deported from southern cities of Jiangsu Province due to being heavily polluted to the environment. At the cost of uncountable lives, fresh water and air, citizens were rewarded only a small amount from the huge profit gained by the chemical industries.

A photojournalist had arrived at scene two days after the explosion occurred. Being heavily impacted by the incident, locals were interviewed in their living places. Instead of taking photos of the spectacular views of the disaster scene, he took photos of people living after the explosion happened and the real emotions of the victims, holding a micro-view from the humanistic perspective to consider the explosion incident, making a simple yet solid series of portraits.

---

#### Essay 1

2019年3月23日，陳家港鎮王商村的村民韓松在他爆炸後的房子內。今年31歲的韓松記得，他15歲時，化工廠來向村里徵地。因為父母在外打工，韓松家有兩畝地長年荒廢，索性賣給化工廠，每畝賣了一萬多元。

Han Song, 31 years old the villager of Wangshang Village in Chenjiagang town, stayed in his home after the explosion. He remembered the chemical plant requisition of land from the village when he was 15. His parents went out for work that year, so he decided to sell 2 acre of land to a chemical plant with the price ten thousand dollars per acre. 23 Mar, 2019.

#### Essay 2

2019年3月24日，爆炸後陳家港鎮王商村的街道。

The street after the explosion in Wangshang village. 24 Mar, 2019

#### Essay 3

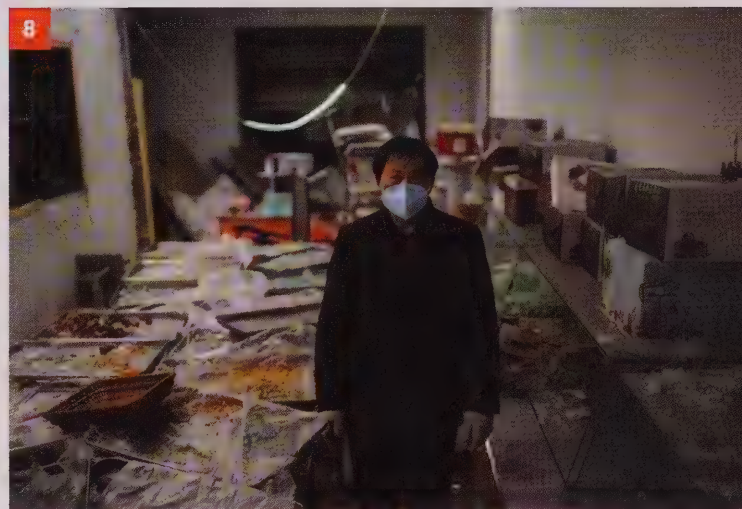
2019年3月23日，響水鄉王商村一間鄰近化工廠的房屋及其在爆炸中受傷的屋主。A house near the chemical plant and the house owner injured in the explosion. 23 Mar, 2019.

#### Essay 4

2019年3月26日，陳家港六港村舉行喪禮，一名兒子正為爆炸時在家壓死的母親守靈。

Funeral in Liugang village, a man was mourning his mother who was crushed to death in the explosion. 26 Mar, 2019.







### Essay 5

2019年3月24日，李燕在她的房子內。33歲的李燕站在住所樓梯口，看向不到兩公里外、依舊黑煙沖天的化工園區。她發了條朋友圈：「大家都忙著逃命去了，我哪也沒去，說再炸就翹翹了，我不想死在外面，還是在家等死吧。」李燕說，她不跑，是要在家裏等上中學的兒子回來。李燕夜裏經營一家小吃店，白天開三輪車給天嘉宜公司的倉庫送貨。爆炸那天下午，她剛好沒空，推了天嘉宜的訂單。

Li Yan, 33 years old, who was standing in her house and watching the chemical plant with black smoke over 2 Kms away. She sent a message in WeChat "Everybody was running away, but i chose to stay. I wonder to die in my home rather than outside." Li explained she had to wait her son come home from school, so that refused to run. Li was a deliver of warehouse and ran a snack shop in night. She refused to work while the day chemical plant explosion. 24 Mar, 2019.

### Essay 6

2019年3月24日，陳家港鎮的基督教堂與教堂的看守人程先生。Mr. Cheng, the security guard of the church in Chenjiagang town. 24 Mar, 2019.

### Essay 7

2019年3月23日，響水鄉王商村距離化工廠園區僅幾百米。The baker and his shop after the explosion. 23 Mar, 2019.

### Essay 8

2019年3月23日，爆炸後的麵包師傅與他的店舖。The baker and his shop after the explosion. 23 Mar, 2019.

### Essay 9

村民韓松被爆炸破壞的房子。Han Song's house.

### Essay 10

2019年3月23日，爆炸後王商村超市與超市老闆。The owner of the supermarket in Wangshang village. 23 Mar, 2019.









### Essay 11

大灣村的一間窗戶受破壞的房子。

A house with broken windows in Dawan village.

### Essay 12

2019年3月24日，劉女士坐在陳家港鎮一間受損的房屋內。

Mrs Liu sat in the broken house in Chenjiagang Town. 24 Mar, 2019.

### Essay 13

2019年3月28日，居民家裡的十字架掛飾。

A cross on the wall of a villager home. 28 Mar, 2019.

### Essay 14

2019年3月23日，響水鄉王商村鄰近化工廠的房屋及屋主王先生。

Mr Wang, the house owner, which is near the chemical plant in Wangshang village. 23 Mar, 2019.

### Essay 15

2019年3月24日，陳家港鎮的黃昏。

The sunset of the Chenjiagang town. 24 Mar, 2019.













HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION

香港攝影記者協會

香港告士打道郵政局郵政信箱28354號 P.O. Box No. 28354, Gloucester Road Post Office, HK

<http://www.hkppa.net> | [info.hkppa@gmail.com](mailto:info.hkppa@gmail.com)

香港攝影記者協會出版 Published by Hong Kong Press Photographers

版權所有 翻印必究 Copyright 2019. All rights reserved